

<u>1. Anwendung:</u>	<u>1. Hatály:</u>
<p>Diese Bedingungen finden unter Ausschluss der allgemeinen Geschäftsbedingungen unserer Kunden und vorbehaltlich abweichender schriftlicher Vereinbarungen für sämtliche gegenwärtige und künftige Lieferungen und Leistungen von uns Anwendung.</p>	<p>A jelen feltételek - eltérő írásbeli megállapodásunk hiányában - az általunk teljesített minden jelenlegi és jövőbeni szállításra és teljesítésre irányadók, és kizárják ügyfeink általános szerződési feltételeit.</p>
<p>Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass wir verpflichtet sind, den Kunden extra über jene allgemeine Vertragsbedingung zu informieren, die von der üblichen Vertragspraxis bzw. von den auf den Vertrag bezogenen Bestimmungen wesentlich oder von einer zwischen den Parteien früher angewandten Vereinbarung abweicht. Eine solche Bedingung wird nur dann zum Bestandteil des Vertrags, wenn der Kunde diese - nach einer gesonderten, aufmerksam machenden Information - ausdrücklich akzeptiert. Der Kunde erklärt in dieser Hinsicht, dass aufgrund der einschlägigen Bestimmungen des BGB (derzeit § 205/B Abs. 2) seines Erachtens die vorliegenden Bedingungen keine solchen Vorschriften enthalten, die von der üblichen Vertragspraxis bzw. von den auf die Verträge bezogenen Bestimmungen wesentlich abweichen. Der Kunde erklärt zugleich, dass er, sofern die vorliegenden Bedingungen von einer Bedingung des zwischen den Parteien früher angewandten Vertrags abweichen, von uns eine diesbezügliche gesonderte, aufmerksam machende Information erhielt und diese Bedingung ausdrücklich akzeptiert.</p>	<p>A felek tudomásul veszik, hogy külön kötelesek vagyunk tájékoztatni az ügyfelet arról az általános szerződési feltételről, amely a szokásos szerződési gyakorlattól, ill. a szerződésre vonatkozó rendelkezésektől lényegesen vagy valamely korábban a felek között alkalmazott kikötéstől eltér. Ilyen feltétel csak akkor válik a szerződés részévé, ha azt az ügyfél - külön figyelemfelhívó tájékoztatást követően - kifejezetten elfogadta. Az ügyfél erre tekintettel kijelenti, hogy a Ptk. vonatkozó rendelkezései alapján (jelenleg a 205/B. § (2) bek.) álláspontja szerint a jelen feltételek nem tartalmaznak olyan előírásokat, amelyek a szokásos szerződési gyakorlattól, valamint a szerződésekre vonatkozó rendelkezésektől lényegesen eltérnek. Az ügyfél egyben kijelenti, hogy amennyiben a jelen feltételek a felek között korábban alkalmazott szerződés valamely kikötésétől eltérnek, úgy arról tőlünk külön figyelemfelhívó tájékoztatást kapott, és az ilyen kikötést kifejezetten elfogadja.</p>
<p>Die vorliegenden Bedingungen und der die einzelnen Bedingungen der zwischen den Parteien begründeten Rechtsbeziehung regelnde Vertrag („Einzelfallvertrag“) bilden zusammen die zwischen den Parteien in Bezug auf den Leistungsgegenstand zustande gekommene vollständige Vereinbarung. Sollte sich zwischen dem Einzelfallvertrag und den vorliegenden Bedingungen ein inhaltlicher Widerspruch auftun, so genießen hinsichtlich der im Einzelfallvertrag geregelten Rechtsbeziehung die Bestimmungen des Einzelfallvertrags Priorität. Für die im Einzelfallvertrag nicht geregelten Fragen sind die Bestimmungen dieser Bedingungen maßgebend.</p>	<p>A jelen feltételek és a felek között létrejött jogviszony egyedi feltételeit rögzítő szerződés („Eseti Szerződés“) együtt képezik a felek között a szolgáltatás tárgya tekintetében létrejött teljes megállapodást. Amennyiben az Eseti Szerződés és a jelen feltételek között tartalmi ellentmondás merül fel, úgy az adott Eseti Szerződésben szabályozott jogviszony tekintetében az Eseti Szerződés rendelkezései élveznek elsőbbséget. Az Eseti Szerződésben nem rendezett kérdések tekintetében a jelen feltételekben foglalt rendelkezések az irányadók.</p>

<p>Der Kunde erklärt, dass es ihm vor dem Abschluss des Einzelfallvertrags ermöglicht wurde, die vorliegenden Bedingungen kennen zu lernen und er diese Bedingungen ausdrücklich akzeptiert. Der Kunde trägt zugleich vor, dass er die Bedingungen nicht für unlauter hält, weil diese die sich aus der Vertragsbeziehung ergebenden Rechte und Pflichten des Kunden ohne Verletzung der Anforderung eines Vorgehens im guten Glauben festhalten, und den Kunden nicht in eine einseitige bzw. ungerechtfertigt ungünstige Lage bringen.</p>	<p>Az ügyfél kijelenti, hogy az Eseti Szerződés megkötését megelőzően lehetővé tettük számára a jelen feltételek tartalmának megismerését és a jelen feltételeket kifejezetten elfogadja. Az ügyfél egyben előadja, hogy a jelen feltételeket nem tartja tisztességtelennek, mert azok az ügyfél szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit a jóhiszeműség és tisztesség követelményének megsértése nélkül rögzítik, és nem hozzák az ügyfelet egyoldalúan ill. indokolatlanul hátrányos helyzetbe.</p>
<p><u>2. Angebote und Bestellungen:</u></p>	<p><u>2. Ajánlatok és megrendelések:</u></p>
<p>Sämtliche Angebote sind für uns freibleibend. Bestellungen, Kostenvoranschläge sowie mündliche Vereinbarungen sind für uns nur dann verbindlich, wenn und soweit sie schriftlich bestätigt oder tatsächlich erfüllt wurden. Änderungen oder Ergänzungen Ihrer Bestellungen durch uns gelten dann von Ihnen als genehmigt, wenn Sie nicht innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt der Auftragsbestätigung widersprechen. Gilt die Bestellung nach den einschlägigen Regeln des bürgerlichen Rechts als Angebot, so sind wir berechtigt, dieses innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung anzunehmen. Kostenvoranschläge schließen die Berechnung unvorhergesehener Kostenerhöhungen nicht aus; in diesem Fall ist Punkt 3 Absatz 1 analog anzuwenden.</p> <p>Sämtliche Angaben hinsichtlich der von uns erbrachten Leistungen in den Prospekten, Katalogen oder in anderen Werbeunterlagen haben rein informativen Charakter, es sei denn, wir erkennen diese ausdrücklich als für uns verbindlich an. Dies gilt auch für Fotos, Zeichnungen und sonstige Abbildungen.</p>	<p>Ajánlataink nem keletkezhetnek ajánlati kötöttséget. Az árajánlatok és szóbeli megállapodások csak akkor kötelezőek számunkra, ha és amennyiben írásban megerősítésre vagy ténylegesen teljesítésre kerültek. Megrendeléseinek általunk történő módosításai vagy kiegészítései abban az esetben számítanak Ön által elfogadottnak, ha a megbízás általunk történő visszaigazolását követő 3 napon belül ezek ellen nem tiltakozik. Amennyiben a megrendelés a polgári jog vonatkozó szabályai értelmében ajánlatnak minősül, azt a közzétételtől számított 30 napon belül vagyunk jogosultak elfogadni. Az árajánlatok nem zárják ki az előre nem látható költségemelkedések felszámítását, amely esetben a 3. pont 1. bekezdését analog kell alkalmazni.</p> <p>Az általunk nyújtott szolgáltatások prospektusokban, katalógusokban vagy más reklámanyagokban szereplő tulajdonságaira vonatkozó valamennyi adat kizárólag tájékoztató jellegű, kivéve, ha ezeket magunkra nézve kifejezetten kötelezőnek ismerjük el. Ugyanez vonatkozik a fotókra, rajzokra és egyéb ábrákra is.</p>
<p><u>3. Abrechnung und Zahlung:</u></p>	<p><u>3. Elszámolás és fizetés:</u></p>
<p>Soweit im Auftrag nicht ausdrücklich Festpreise vereinbart wurden, erfolgt die Abrechnung stets zu den am Tage der Lieferung oder Leistung gültigen Listen- bzw. Tagespreisen ab unserem Werk. Bei Änderung wesentlicher Faktoren der Preiskalkulation wie zB Personal-, Material-,</p>	<p>Amennyiben a megrendelésben nem kifejezetten fix árak kerültek meghatározásra, úgy az elszámolásra a szállítás ill. teljesítés napján hatályos mindenkori árlistánk ill. napi áraink alapján, üzemből történő szállítással kerül sor. Az árkalkuláció alapjául szolgáló lényeges tényezők</p>

Fracht- oder Kreditkosten, Steuern und Abgaben usw., sind wir berechtigt, auch verbindlich vereinbarte Preise den geänderten Verhältnissen anzupassen. Von einer derartigen Preiserhöhung über 10 % müssen wir Sie jedoch zumindest 8 Tage vor Lieferung oder Leistung verständigen, Ihnen steht sodann ein binnen 48 Stunden auszuübendes Rücktrittsrecht zu.

Gegenüber unseren Forderungen kann nicht aufgerechnet werden, es sei denn die Gegenforderung ist unbestritten oder rechtskräftig festgestellt. Bei früherem Zahlungsverzug sowie begründetem Zweifel an Ihrer wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit sind wir unbeschadet weiterer Rechte befugt, für noch nicht durchgeführte Lieferungen und Leistungen Vorauszahlung zu verlangen und sämtliche Ansprüche aus der Geschäftsbeziehung sofort fällig zu stellen.

Bei Bearbeitungen und Instandsetzungen sind 50 % des Kostenvoranschlages bei Auftragserteilung, der Rest bei Fertigstellung der Arbeiten und Rechnungslegung fällig. Ansonsten sind unsere Rechnungen innerhalb von 30 Tagen netto jeweils gerechnet vom Ausstellungstag der Rechnung, ohne weiteren Abzug zu zahlen. Ihre Zahlungen sind am Tag als erbracht angesehen, als der Rechnungsbetrag auf unserem Konto gutgeschrieben wird. Wechsel und Schecks werden zahlungshalber nur dann angenommen, wenn sämtliche Spesen von Ihnen getragen werden. Zahlungen an Vertreter sind nur dann schuldbefreiend, wenn sich diese mit einer schriftlichen Inkassovollmacht ausweisen.

Die Ausstellung und Zustellung der Rechnung erfolgt auf der Grundlage der von Ihnen schriftlich angegebenen Daten. Rechnungsreklamationen sind innerhalb von 8 Tagen nach Rechnungserhalt schriftlich einzureichen.

Bei Verzug berechnen wir die gesetzlichen Verzugszinsen (derzeit § 301/A BGB) sowie alle erforderlichen Kosten der Eintreibung.

módosulása esetén, mint pl. személyi, anyag, fuvarozási vagy hitel költségek, adók és járulékok stb., jogosultak vagyunk a kötelező érvénnyel megállapodott árakat is a megváltozott körülményekhez igazítani. 10% feletti ilyen áremelés esetén ugyanakkor kötelesek vagyunk Önt legalább 8 nappal a szállítást, ill. teljesítést megelőzően értesíteni, amelyet követően Ön 48 órán belül elállhat a szerződéstől.

Követeléseinkkel szemben nem élhet beszámítással, kivéve, ha a viszontkövetelése általunk nem vitatott vagy jogerősen megítélt. Korábbi fizetési késedelem, valamint a gazdasági teljesítő képességével kapcsolatos megalapozott kétségünk esetén, további jogainak érintetlenül hagyása mellett, jogosultak vagyunk a még nem teljesített szállításainkért, ill. teljesítéseinkért előre fizetést kérni és a szerződéses kapcsolatunkból eredő minden igényünket azonnal lejárttá tenni.

Termékmegmunkálás és javítás esetén az ajánlott ár 50%-a a megbízás közlésekor, míg a maradék a munkák elvégzésekor és a számla kiállításakor esedékes. Egyebekben számláinkat a kiállítástól számított 30 napon belül, levonás nélkül kell megfizetni. Fizetéseit azon a napon tekintjük teljesítettnek, amikor a számlaösszeg bankszámlánkon jóváírásra kerül. Váltót ill. csekket csak akkor fogadunk el fizetésként, ha minden ezzel kapcsolatos költséget Önök viselnek. Harmadik fél részére történő fizetések csak akkor kötelemszüntetőek, ha írásbeli azonnali beszedési megbízással vannak alátámasztva.

A számla kiállítása és kézbesítése az Önök által írásban átadott adatok alapján történik. A számlával kapcsolatos reklamációkat a számla kézhezvételétől számított 8 napon belül írásban lehet megtenni.

Késedelem esetén a törvényes késedelmi kamatot (jelenleg a Ptk. 301/A. § szerint), valamint a behajtás minden költségét felszámítjuk.

<p><u>4. Lieferung und Abnahme:</u></p> <p>Lieferfristen gelten, wenn nichts Gegenteiliges schriftlich vereinbart wird, als unverbindlich und beginnen am Tage der Auftragsbestätigung. Die Lieferfrist beginnt jedoch nicht vor Klärung aller auf den Vertragsgegenstand bezugnehmenden wesentlichen technischen Fragen. Wir sind auch zu Teillieferungen berechtigt. Jede Teillieferung gilt als eigenständiges Geschäft und wird getrennt verrechnet.</p> <p>Bei schuldhafter Überschreitung der Lieferfrist können Sie unter Ausschluss weiterer Rechte nach Ablauf einer von Ihnen schriftlich zu setzenden angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurücktreten oder Schadenersatz verlangen. Ihre Schadenersatzansprüche wegen Verzuges oder Nichterfüllung sind der Höhe nach auf den Rechnungswert jener Warenmenge, die nicht rechtzeitig geliefert wird, beschränkt, soweit wir nicht darüber hinaus wegen zB Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit haften.</p> <p>Unvorhergesehene Betriebsstörungen, Lieferfristüberschreitungen oder Lieferausfälle unserer Lieferanten, Arbeitskräfte-, Energie- oder Rohstoffmangel, Streiks, Schwierigkeiten bei der Transportmittelbeschaffung, Verkehrsstörungen und Fälle höherer Gewalt befreien für die Dauer der Störung und den Umfang ihrer Wirkung die davon betroffene Partei von der Verpflichtung zur Lieferung bzw. Abnahme und verlängert entsprechend ihrer Dauer die Lieferfrist.</p> <p>Unsere Lieferpflicht ruht, solange Sie mit einer fälligen Zahlung in Verzug sind oder ein solcher aufgrund begründeten Zweifels an Ihrer wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit befürchtet werden muss und Sie trotz Aufforderung nicht zur Vorauszahlung bereit sind.</p>	<p><u>4. Szállítás és átvétel:</u></p> <p>Amennyiben másként nem állapodunk meg, a szállítási határidők nem kötelező érvényűek és a megrendelés visszaigazolásakor indulnak. A szállítási határidő azonban nem kezdődik meg a szállítás tárgyára vonatkozó minden lényeges műszaki kérdés tisztázása előtt. Részteljesítésre is jogosultak vagyunk. Minden egyes részteljesítés önálló ügyletnek minősül és külön kerül elszámolásra.</p> <p>A szállítási határidő nekünk felróható túllépése esetén, további igények kizárása mellett, az Önök által írásban tűzött megfelelő póthatáridő eredménytelen lejárta követően jogosultak a szerződéstől elállni vagy kártérítést követelni. A késedelem vagy nem teljesítés esetén fennálló felelősségünk az érintett árumennyiség számlaértékére korlátozódik, kivéve, ha pl. szándékosság vagy súlyos gondatlanság okán a felelősségünk korlátlan.</p> <p>Beszállítóink előre nem látható üzemi fennakadásai, szállítási határidő túllépése vagy szállítási késedelme, munkaerő-, energia- vagy nyersanyaghiány, sztrájk, a fuvarszköz szerzés nehézségei, közlekedési fennakadások és vis major esetén az ezek által érintett fél a fennakadás idejére és annak terjedelme tekintetében mentesül a szállítási ill. átvételi kötelezettség alól, és ezen idővel meghosszabbodik a szállítási határidő.</p> <p>Nyugszik a szállítási kötelezettségünk mindaddig, amíg Önök bármely fizetési kötelezettségükkel késedelemben vannak vagy erre a gazdasági teljesítő képességükkel kapcsolatos megalapozott kétségünk alapján számítani lehet, és Önök felszólításunk ellenére sem készek előre fizetni.</p>
<p><u>5. Versand und Gefahrtragung:</u></p> <p>Versandart und Versandweg werden von uns gewählt, wobei wir uns im Rahmen unserer Möglichkeiten bemühen werden, Ihre Wünsche zu berücksichtigen. Dadurch bedingte etwaige Mehrkosten gehen zu Ihren Lasten. Soweit nichts anderes vereinbart wird, geht die Gefahr endgültig auf Sie über, wenn die Ware von unserem Lieferwerk versendet wird (Incoterm ExW) oder falls Sie sich</p>	<p><u>5. Megküldés és kárveszélyviselés:</u></p> <p>Az áru megküldésének módját és útvonalát mi választjuk meg, ugyanakkor lehetőségeink szerint törekedni fogunk arra, hogy kívánságaikat figyelembe vegyük. Ez utóbbiak esetén azonban az esetleges többletköltségek Önöket terhelik. Ha másban nem állapodunk meg, a kárveszély végérvényesen akkor száll át Önökre, amikor az áru az üzemünkből kiküldésre kerül (Incoterm</p>

<p>in Annahmeverzug befinden, bei unserer Versandbereitschaft. Die Lieferfrist ist bei ExW-Lieferungen eingehalten, wenn wir die Versandbereitschaft der bestellten Ware dem Kunden bis zum letzten Tag der Lieferfrist anzeigen.</p>	<p>ExW), vagy ha az átvétellel Önök késedelembe esnek, úgy az áru kiküldésre készrejelentésével. A szállítási határidő a „Üzemből” típusú szállításoknál megtartottnak tekintendő, ha a szállítási határidő utolsó napjáig az ügyfelet értesítjük arról, hogy a megrendelt áru elszállítható.</p>
<p><u>6. Eigentumsvorbehalt:</u></p>	<p><u>6. Tulajdonjog fenntartás:</u></p>
<p>Bis zur vollständigen Erfüllung all Ihrer Verpflichtungen aus der Geschäftsverbindung bleibt die gelieferte Ware, die von Ihnen sorgfältig aufzubewahren ist, unser Eigentum. Der Eigentumsvorbehalt gilt bei einem laufenden Konto für den gesamten Kontensaldo und bleibt auch im Fall der Weiterveräußerung an Dritte aufrecht.</p> <p>Im Falle der Verarbeitung der Vorbehaltsware erlangen wir an den entsprechenden Erzeugnissen Miteigentum im Verhältnis des anteiligen Rechnungswertes der Vorbehaltsware zu dem Betrag Ihrer Aufwendungen für die übrigen mitverarbeiteten Sachen und die Verarbeitung. Wir sind berechtigt, gegen Ersatz dieser Aufwendungen das Alleineigentum an den neuen Erzeugnissen zu erlangen.</p> <p>Sollten Sie eine unter Eigentumsvorbehalt stehende Ware so weiterveräußern, dass ein Dritter daran Eigentum erwerben kann, so geht hiermit Ihre Kaufpreisforderung gegen den Dritten auf uns über.</p> <p>Von Pfändungen oder Sicherungsübereignungen unserer Vorbehaltsware sind wir unverzüglich zu verständigen und umfassend zu informieren. Leiten wir hinsichtlich der Ware gegenüber einem Dritten eine Widerspruchsklage gegen die Vollstreckung ein, so haben Sie unsere gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten zu erstatten, sofern diese von dem Dritten nicht eingetrieben werden können.</p>	<p>Az üzleti kapcsolatunkból eredő minden kötelezettségük teljesítéséig a leszállított áru - amelynek gondos megőrzéséről Önök kötelesek gondoskodni - a mi tulajdonunkat képezi. Folyamatos számlaelszámolás esetén a tulajdonjog fenntartás a számla összes nyitott tételének kiegyenlítéséig, valamint harmadik fél részére történő átruházása esetén is fennáll.</p> <p>A tulajdonjog fenntartás által érintett áru Önök általi feldolgozása esetén a vonatkozó termékeken közös tulajdonjogot szerzünk, amelynek aránya a tulajdonjog fenntartás által érintett áru számlaértéke és az Önök által az áruval együtt feldolgozott dolgok, ill. a feldolgozás vonatkozásában eszközölt költségek arányához igazodik.</p> <p>Ha a tulajdonjog fenntartás alatt álló árut akként ruházzák át, hogy azon harmadik személy tulajdonjogot szerez, úgy a vételár követelést ezennel ránk engedményezik.</p> <p>A tulajdonjog fenntartásunk alatt lévő árut érintő végrehajtási vagy biztosítéki intézkedésekről haladéktalanul értesíteni és széleskörűen tájékoztatni kötelesek bennünket. Amennyiben az árura vonatkozóan harmadik személlyel szemben végrehajtási igénypert indítunk, úgy Önök kötelesek a peres és peren kívül felmerülő költségeinket megtéríteni, amennyiben azok harmadik személytől nem behajthatók.</p>
<p><u>7. Zusatzbedingungen für Bearbeitung und Beschichtung:</u></p>	<p><u>7. A megmunkálás és felületképzés kiegészítő feltételei:</u></p>
<p>Zur Lieferfrist für Bearbeitung und Beschichtung wird davon ausgegangen, dass sich das Werkstück im Zeitpunkt von Anbot/Auftrag bereits in unserer Gewahrsame befindet bzw. wir Zutritt</p>	<p>A megmunkálás és felületképzés vonatkozásában vállalt teljesítési határidőnél abból indulunk ki, hogy a munkadarab az ajánlat/megbízás időpontjában már a birtokunkban van, ill. a</p>

zum bearbeitungsreifen Werkstück haben. Wird uns das Werkstück erst später zur Verfügung gestellt, so verlängert sich die Lieferfrist um die Zeit bis zur späteren Erlangung der Gewahrsame bzw. der Einräumung des Zutrittes.

Sollten wir bei der Instandsetzung die Ausführung zusätzlicher Arbeiten als notwendig erachten, kann der Umfang der Arbeiten ohne Rückfrage bis zu 10 % überschritten werden.

Zahlreiche unserer Bearbeitungen und Beschichtungen sind Experimentalarbeiten, bei denen wir den Erfolg unserer Leistung nicht gewährleisten können. Stellt sich im Verlauf unserer Arbeiten die Unmöglichkeit der ordnungsgemäßen Durchführung heraus, so haben wir Sie unverzüglich zu verständigen und sind berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und die bis dahin ausgeführten Arbeiten und Lieferungen zu beenden sowie zu verrechnen. In diesem Fall sind Sie nicht berechtigt gegen uns Ansprüche jeglicher Art, insbesondere auf Erfüllung bzw. Nichterfüllung oder Verspätung geltend zu machen.

Für Empfehlungen oder Lösungen von Bearbeitungs- und Beschichtungsproblemen, die wir nach bestem Wissen abgeben, wird grundsätzlich nicht gehaftet, weil uns allfällige Veränderungen des zu bearbeitenden bzw. Instand zu setzenden Werkstückes nicht bekannt sein können.

Dieser Haftungsausschluss gilt auch für die Bearbeitung und Beschichtung von zur Verfügung gestellten Werkstücken, sofern der Mangel nicht auf die Durchführung der Bearbeitung und Beschichtung sondern auf eine nicht zu erwartende Konsistenz des Werkstückes zurückzuführen ist. Wir sind nicht verpflichtet, eine Materialprüfung der uns übergebenen Werkstücke durchzuführen und werden bei Auftreten von Zweifelsfragen diese mit Ihnen erörtern und gegebenenfalls die Werkstücke auf Ihr Risiko bearbeiten.

Im Falle der Bearbeitung oder Instandsetzung von Werkstücken steht uns das gesetzliche Zurückbehaltungsrecht zu. Sollten Sie Ihre Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht vollständig erfüllen und sollte unser Zurückbehaltungsrecht aufrecht sein, sind wir berechtigt, den zurückbehaltenen Gegenstand von einem gerichtlich beeedeten Sachverständigen unserer

megmunkálásra kész munkadarabhoz hozzáféréssel bírunk. Ha a munkadarabot csak később bocsátják rendelkezésünkre, úgy a teljesítési határidő a munkadarab birtokba vételéig, ill. a hozzáférési lehetőség biztosításáig terjedő időszakkal meghosszabbodik.

Ha a javítás során pótlólagos munkálatok elvégzését ítéljük szükségesnek, úgy az eredeti vállalási összeg legfeljebb 10%-kal visszajelzés kérése nélkül is túlléphető.

Megmunkálási és felületképzési tevékenységünk számos eleme kísérleteken alapul, amelyek során tevékenységünk sikerét nem áll módunkban szavatolni. Ha a munkánk során a feladat rendeltetésszerű végrehajtása lehetetlennek bizonyul, úgy kötelesek vagyunk haladéktalanul értesíteni Önöket és jogosultak vagyunk a szerződéstől elállni, valamint az addig elvégzett munkákat beszüntetni és elszámolni. Ilyen esetben nem áll jogukban velünk szemben igényt érvényesíteni, különösen a teljesítés, ill. a teljesítés elmaradása vagy késedelme okán.

A megmunkálási és felületkezelési problémák kapcsán legjobb tudásunk szerint adott ajánlások vagy megoldási javaslatok után nem vállalunk felelősséget, mert a megmunkálandó, ill. megjavítandó munkadarab ennek eredményeképpen fellépő összes lehetséges módosulása számunkra nem ismert.

Ezen felelősség kizárás az általunk rendelkezésre bocsátott munkadarabok megmunkálására és felületkezelésére is vonatkozik, amennyiben a hiba nem a megmunkálás és felületkezelés minőségére, hanem a munkadarab nem várt anyagállagára vezethető vissza. A részünkre átadott munkadarabok vonatkozásában nem vagyunk kötelesek anyagvizsgálatot végezni, de kétség esetén a felmerült kérdéseket Önökkel egyeztetjük és adott esetben a munkadarabokat az Önök kockázatára megmunkáljuk.

Megmunkálási vagy javítási tevékenységünk esetén érvényesíthetjük a jogszabályban biztosított visszatartási jogunkat. Ha nem teljesítik teljes mértékben a szerződésből eredő kötelezettségeiket és visszatartási jogunk fennáll, úgy jogosultak vagyunk a visszatartott dolgot általunk kiválasztott igazságügyi szakértővel felbecsültetni, ennek eredményét Önökkel 14

<p>Wahl schätzen zu lassen, dieses Schätzungsergebnis Ihnen unter Einräumung einer 14-tägigen Nachfrist zur Zahlung bekannt zu geben und nach deren Ablauf den zurückbehaltenen Gegenstand freihändig zu dem vom Sachverständigen festgestellten Schätzwert für Ihre Rechnung zu verkaufen und den Erlös gegen unsere Forderung aufzurechnen. Alle mit der Schätzung und dem Verkauf dieses Gegenstandes verbundenen Kosten bzw. das Schadenrisiko während Aufbewahrung des zurückbehaltenen Gegenstandes gehen zu Ihren Lasten.</p>	<p>napos fizetési póthatáridő tűzése mellett közölni, és ennek eredménytelen lejárta követően a dolgot a becsült áron értékesíteni és az ellenértéket a követelésünkbe beszámítani. A becsléssel és a dolog értékesítésével kapcsolatos minden költség, ill. a visszatartott dolog őrzése során a kárveszély az Önök terhére esik.</p>
<p><u>8. Mängelrüge, Gewährleistung:</u></p>	<p><u>8. Hibák kifogásolása, szavatosság:</u></p>
<p>Sie haben die gelieferten Waren auf Qualität und Quantität unverzüglich zu prüfen und allfällige erkennbare Mängel umgehend bekannt zu geben. Wird diese Prüfung unterlassen, nicht im gebotenen Umfange durchgeführt oder werden erkennbare Mängel unverzüglich, nicht erkennbare Mängel spätestens binnen 8 Tagen nach ihrer Entdeckung von Ihnen nicht angezeigt, gilt die Ware hinsichtlich solcher Mängel als genehmigt.</p> <p>Bei ordnungsgemäß erhobenen und begründeten Mängelrügen sind wir nach unserer Wahl unter angemessener Berücksichtigung Ihrer Interessen zu folgender Gewährleistung verpflichtet: Verbesserung oder Umtausch. Im Falle der Vereitelung der Mängelbeseitigung oder des Umtauschs sind Sie berechtigt, nach Ihrer Wahl einen entsprechenden Preisnachlass zu verlangen oder vom Vertrag zurückzutreten und die Erstattung des Kaufpreises zu verlangen. Es kommt nicht zur Übernahme einer Garantiepflicht. In diesem Sinne kann eine von uns in Bezug auf die Mängelbeseitigung erteilte positive Antwort oder sonstige abgegebene Erklärung nicht als Garantieerklärung gewertet werden.</p> <p>Die Gewährleistungsverpflichtung erlischt im Falle der Weiterveräußerung der Ware.</p> <p>Wir leisten keine Gewähr für Abnutzung, Schäden aus unsachgemäßer oder ungeeigneter Verwendung, fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung (Lagerung) oder für Teile, die zwischenzeitlich von Dritten verändert oder Instand gesetzt wurden. Die Gewährleistungsfrist beträgt 6 Monate ab Übergabe.</p>	<p>A leszállított árut Önök kötelesek haladéktalanul minőségi és mennyiségi vizsgálat alá vetni és minden felismerhető hibát irányunkban rögtön jelezni. Ha a megvizsgálási kötelezettséget elmulasztják, nem az irányadó terjedelemben végzik el, vagy ha a felismerhető hibákat azonnal, a rejtett hibákat a felismerést követő 8 napon belül nem jelentik be, úgy az áru az ilyen hibák tekintetében elfogadottnak tekintendő.</p> <p>Előírászerű és indokolt szavatossági kifogás esetén, választásunk szerint, de az Önök érdekeinek megfelelő figyelembevételével, az alábbi szavatossági kötelezettséget vállaljuk: kijavítás vagy kicserélés. A hiba kijavításának vagy a kicserélésnek a megghiúsulása esetén Önök jogosultak választásuk szerint a vételár megfelelő csökkentését kérni vagy a szerződéstől elállni és a vételár visszatérítést követelni. Jótállási kötelezettségvállalásra nem kerül sor. Ennek értelmében az általunk a hiba kijavítása vonatkozásában tett pozitív válasz vagy egyéb nyilatkozat nem értékelhető jótállási nyilatkozatnak.</p> <p>A szavatossági kötelezettségünk megszűnik, amennyiben az árut Önök továbbértékesítik. Elhasználódás, rendeltetésellenes vagy szakszerűtlen használat, hibás vagy gondatlan kezelés (tárolás), vagy harmadik személy által megváltoztatott, ill. javított alkotóelemek esetén nem vállalunk szavatosságot. A szavatossági idő az átadástól számított 6 hónap.</p>

<p><u>9. Haftung:</u></p>	<p><u>9. Felelősség:</u></p>
<p>Wir haften für den Schaden, der Ihnen durch Verzug oder mangelhafte Erfüllung entsteht. Die Haftung für mittelbare bzw. Folgeschäden (insbesondere für Gewinnverlust, Produktionsausfall, Datenverlust) wird ausgeschlossen. Die Haftung beschränkt sich auf die Dienstleistungsgebühr für die von der Beschädigung betroffene Ware. Weitere Schadensansprüche können gegenüber uns nicht geltend gemacht werden. Die Beschränkung der Schadenersatzhöhe gilt nicht für Schadenfälle, die aufgrund folgenden Verhaltens eingetreten sind: (i) Vorsätzlichkeit, (ii) grobe Fahrlässigkeit, (iii) Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.</p> <p>Sie nehmen zur Kenntnis, dass nach dem einschlägigen Bestimmungen des BGB (derzeit Abs. 2 § 314) die Haftung für eine Vertragsverletzung - wenn eine Rechtsvorschrift nichts anderes verfügt - nicht ausgeschlossen und nicht beschränkt werden kann, es sei denn, der damit verbundene Nachteil durch eine entsprechende Senkung der Gegenleistung oder einen anderen Vorteil ausgeglichen wird. Sie erklären jedoch, dass Ihr evtl. Nachteil aus der obigen Haftungsbeschränkung durch die von uns erbrachte Leistung entsprechend ausgeglichen wurde, da der Entgelt für diese Beschränkung in unserem Preisangebot entsprechend berücksichtigt wurde.</p> <p>Schadenersatzansprüche sind binnen sechs Monaten ab Kenntnis von Ihnen geltend zu machen.</p>	<p>Felelősséggel tartozunk az Önöknek a késedelmes vagy hibás teljesítés miatt okozott kárért. Felelősségünk a közvetett ill. a következményi károkért (így különösen az elmaradt haszonért, termelés kieséséért, adatvesztésért) kizárásra kerül. A felelősség a károkozással érintett szolgáltatás díjára korlátozódik. További igények velünk szemben nem érvényesíthetők. A kártérítés mértékének korlátozása nem vonatkozik a következő magatartások következtében bekövetkező káresetekre: (i) szándékosság, (ii) súlyos gondatlanság, (iii) életben, testi épségben vagy egészségben okozott károk.</p> <p>Önök tudomásul veszik, hogy a Ptk. vonatkozó rendelkezései (jelenleg a 314. § (2) bek.) alapján a szerződésszegésért való felelősséget - ha jogszabály másként nem rendelkezik - nem lehet kizárni és korlátozni, kivéve, ha az ezzel járó hátrányt az ellenszolgáltatás megfelelő csökkentése vagy egyéb előny kiegyenlíti. Önök kijelentik, hogy a felelősségünk korlátozásából az Önöket érő hátrányt az általunk nyújtott szolgáltatás ellenértéke megfelelően ellentételezi, ezen korlátozásáért Önöknek megfelelő árengedményt adtunk ill. azt árajánlatunkban figyelembe vettük.</p> <p>A kártérítési igényeket a felismeréstől számított 6 hónapon belül köteles érvényesíteni.</p>
<p><u>10. Marken, Gewerbliche Schutzrechte:</u></p>	<p><u>10. Védjegyek, iparjogvédelem:</u></p>
<p>Zahlreiche der gelieferten Produkte sind mit unseren Marken gekennzeichnet. Werden solche Produkte weiterverarbeitet, dürfen die Marken nur mit gesonderter schriftlicher Zustimmung von uns benutzt werden. Verpackung und Packhilfsmittel dürfen nur nach Unkenntlichkeit unserer Marken und unser Firma wieder verwendet werden.</p> <p>Bei der Nutzung unserer Produkte haben Sie alle bestehenden gewerblichen Schutzrechte zu</p>	<p>Számos általunk szállított termék védjegyeinkkel van ellátva. Ha az ilyen termékek feldolgozásra kerülnek, úgy a feltüntetett védjegyeket kizárólag írásbeli hozzájárulásunkkal használhatják. A csomagolásokat és csomagolási segédanyagokat kizárólag a védjegyeink és cégnevünk felismerhetetlenné tételét követően szabad újrafelhasználni.</p> <p>Termékeink használata során kötelesek figyelembe venni minden fennálló iparjogvédelmi</p>

<p>berücksichtigen. An allen Informationen, die wir Ihnen im Rahmen unserer technischen Information und Beratung oder Werkherstellung überlassen, behalten wir uns sämtliche gewerblichen Schutz- und Urheberrechte vor. Vor der Weitergabe solcher Informationen an Dritte ist unsere schriftliche Zustimmung einzuholen.</p>	<p>jogunkat. A műszaki tájékoztatásunk és tanácsadásunk keretében, vagy a termék előállításánál átadott információk tekintetében minden szellemi tulajdonjogunkat és iparjogvédelmi jogunkat fenntartjuk. Az ilyen információk harmadik fél részére történő továbbadása előtt be kell szerezniük írásbeli hozzájárulásunkat.</p>
<p><u>11. Abtretungsverbot:</u></p>	<p><u>11. Engedményezési tilalom:</u></p>
<p>Die Parteien sind nicht berechtigt, ihre sich aus dem Vertrag ergebenden Rechte und Pflichten durch einseitige Willensentscheidung auf Dritte zu übertragen.</p>	<p>A felek nem jogosultak a szerződésből fakadó jogaikat és kötelezettségeiket egyoldalú akarat elhatározással harmadik személyre átruházni.</p>
<p><u>12. Geheimhaltung:</u></p>	<p><u>12. Titoktartás:</u></p>
<p>Die Parteien verpflichten sich die Bedingungen der Preisangebote und Bestellungen sowie die Geschäftsgeheimnisse, die ihnen während der Geschäftsbeziehung zur Kenntnis gelangen, vertraulich zu behandeln, Dritten nicht zugänglich zu machen bzw. zur Kenntnis zu bringen. Als Geschäftsgeheimnis werden alle mit der Wirtschaftstätigkeit der Parteien verbundenen Tatsachen, Informationen, Lösungen oder Daten angesehen, deren Veröffentlichung, Erwerb oder Verwendung durch Unbefugte die rechtmäßigen finanziellen, wirtschaftlichen und Marktinteressen einer Partei verletzen oder gefährden würden.</p>	<p>A felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az ajánlatok és megrendelések, valamint a szerződéses kapcsolat során tudomásukra jutott üzleti titkot bizalmasan kezelik, azt nem teszik hozzáférhetővé, illetve nem hozzák harmadik személy tudomására. Üzleti titoknak minősül a felek gazdasági tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan tény, információ, megoldás vagy adat, amelynek nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása valamelyik fél jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy piaci érdekeit sértené, vagy veszélyeztetné.</p>
<p><u>13. Anwendbares Recht und Gerichtsstand:</u></p>	<p><u>13. Alkalmazandó jog és bírói illetékesség:</u></p>
<p>Zahlungs- und Erfüllungsort ist Budapest. Es gilt ungarisches Recht. Die Anwendung des Uncitral-Kaufrechtes bzw. des internationalen Privatrechts ist ausgeschlossen. Zur Entscheidung eines Rechtsstreites aus dem vorliegenden Vertrag oder im Zusammenhang damit, mit der Verletzung, dem Erlöschen oder der Auslegung des Vertrages, unterwerfen sich die Parteien der ausschließlichen Entscheidung des Ständigen Schiedsgerichts an der Ungarischen Industrie- und Handelskammer in Budapest mit der Maßgabe, dass bei dem Verfahren des Schiedsgerichtes die Regeln der Subordnung über das Schnellverfahren (derzeit § 45 der Verfahrensordnung) anzuwenden sind.</p>	<p>A fizetés és a teljesítés helye Budapest. Az irányadó jog a magyar jog. Az Uncitral vételi jog ill. a nemzetközi magánjog rendelkezéseinek alkalmazása kizárásra kerül. Bármely vita eldöntésére, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a felek alávetik magukat a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választottbíróság, Budapest kizárólagos döntésének azzal, hogy a Választottbíróság eljárása során a gyorsított eljárásról szóló alszabályzat (az Eljárási Szabályzat 45. §-a) szabályait kell alkalmazni.</p>

*Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen/ Általános Értékesítési és Szállítási Feltételek
Castolin Kft, H-1138 Budapest*

Die Parteien erklären ausdrücklich, dass sie die vorliegenden Bedingungen gelesen und die hinweisenden Informationen verstanden haben und erkennen diese im Hinblick auf ihre Rechtsbeziehung als verbindlich an.	A felek a fentiekre tekintettel is kifejezetten kijelentik, hogy a jelen feltételeket elolvasták, a figyelemfelhívó tájékoztatást megértették, és ezen feltételeket az egymással létesített jogviszony tekintetében magukra nézve kötelezőnek ismerik el.
Bei Bedeutungsunterschieden ist die ungarischsprachige Textversion maßgebend.	Értelmezésbeli eltérések esetén a magyar nyelvű szövegverzió irányadó.